

УДК 81.161.1'37(075.8)
ББК 81.411.2-8я73
В26

Рецензенты:

д-р филол. наук, проф. кафедры иностранных языков
ФГБОУ ВПО «НГПУ» *А.В. Кокова*;
канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков
ГФ ФГБОУ ВПО «НГТУ» *Е.В. Федяева*

Везнер И.А.
В26 Перевод образной лексики : Когнитивно-дискурсив-
ный подход : учеб. пособие / И.А. Везнер. — 5-е изд., стер. —
Москва : ФЛИНТА, 2021. — 88 с. — ISBN 978-5-9765-2055-4,
— Текст : электронный.

Настоящее учебно-методическое пособие посвящено рассмотрению проблем перевода лексических единиц, содержащих образный компонент значения (на материале англо-русских переводов) с позиций когнитивно-дискурсивного подхода. В пособии представлен богатый иллюстративный материал, сопровождаемый комментариями, что обеспечивает доступное восприятие теоретических положений. Излагаемый в пособии материал можно использовать в курсах теории и практики перевода, стилистики, лексикологии, элек-тивных курсах перевода. Практическая ценность заключается в возможности его использования при обучении переводу художественного и публицистического текстов.

Для преподавателей, студентов переводческих специальностей, а также для широкого круга читателей, интересующихся проблемами теории и практики перевода.

УДК 81.161.1'37(075.8)
ББК 81.411.2-8я73

ISBN 978-5-9765-2055-4

© Везнер И.А., 2022
© Издательство «ФЛИНТА», 2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
Глава 1. Когнитивно-дискурсивные основания языковой образности и перевод	5
1.1. Языковая образность как отражение универсального, идиоэтнического и индивидуального содержания	5
1.2. Концептуальная асимметрия в переводе	17
1.3. Обусловленность семантики образных средств различными типами дискурса	22
1.3.1. Публицистический дискурс	22
1.3.2. Художественный дискурс	36
1.3.3. Научно-технический дискурс	44
Глава 2. Когнитивная природа языковой образности как основание переводческих решений	47
2.1. Идиоэтническая, индивидуальная и универсальная специфика образного средства в переводе	47
Глава 3. Нормативный аспект передачи языковой образности при переводе	58
3.1. Комплексный переводческий анализ образной лексики ...	58
3.2. Проблема межъязыковой интерференции при переводе образной лексики	62
3.3. Грамматические проблемы перевода образной лексики ...	70
3.3.1. Замена словоформ	71
3.3.2. Роль уменьшительно-ласкательных суффиксов при передаче образных значений	72
3.3.3. Родовая идентификация	74
Заключение	76
Библиография	77
Список источников цитируемых примеров	82
Словари	84